

أعضاء اللجنة:

- أ.ء كمال نصر الءىن عبء الله- ءامعة الخرطوم
ء. محمد أءمء عبء الباقى سراج- ءامعة الخرطوم
ء. على محمد ءمءان آءم- ءامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا
م. شرف عثمان- مترءم القاموس (مصر)

هنالك ملاحظات لغوية تحتاج في حسمها إلى خبير في اللغة.

أمثلة:

Coil	لفيفة أم ملف
Blends	خلائط أم مخاليط أم مخلوطات
Air discharge	الهواء المنصرف أم المطرود
fuses	مصاهرات أم منصهرات أم صهيرات

أعضاء اللجنة:

أ.د كمال نصر الدين عبد الله - جامعة الخرطوم

د. محمد أحمد عبد الباقي سراج - جامعة الخرطوم

د. علي محمد حمدان آدم - جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

م. شريف عثمان - مترجم القاموس (مصر)

توصية مقدمة من لجنة مشروع معجم مصطلحات هندسة وتكنولوجيا

السيارات

توصي اللجنة بتبني طريقة هذا القاموس التفاعلي وتعميمها في بقية مجالات العلوم والهندسة. حيث إن الترجمة تكون مصحوبة عادة برسوم وصور إيضاحية يمكن أن تكون ثابتة أو متحركة كما يتاح فيها إمكانية الحذف والتعديل والإضافة والعرض بلهجات محلية.

Piston	كباس / مكبس
Compressor	ضغاط / ضاغط / ضاغطة
Knocking	طرق / خبط / صفع / دق

• تبين للجنة وجود مصطلحات عُرِّبَت عوضاً عن الترجمة في بعض الأحيان، إلا أن هذا التعريب جاء موافقاً للمعايير الموضوعية من قبل مكتب تنسيق التعريب، كما أنه تم مع المصطلحات التي اشتهرت بلفظها المعرب على النحو المذكور في بعض الأقطار العربية.

أمثلة:

الأصل الأجنبي	التعريب	الترجمة
Electrode	الكتروود	قطب
Automatic	أوتوماتي	ذاتي
Cable	كبل، كيبيل	سلك
Geometry	جيومترية	هندسة
Machine	ماكينة، مكنة	آلة
Logarithm	لوغاريتم	خوارزمية
Module	موديول	زجلة، وحدة
Aerodynamics	إيرودينامية	حركية هوائية
Topology	طوبولوجية	سطوحية
Camshaft	عمود الكامات	عمود الحدبات

تقرير لجنة مراجعة مشروع معجم مصطلحات هندسة وتكنولوجيا السيارات

هذا القاموس يعتبر مجهوداً كبيراً يُعين في الترجمة من الألمانية إلى العربية في مجال هندسة وتكنولوجيا السيارات، وهو مزوّد بالصور والرسوم الإيضاحية، ومصحوب ببدائل ترجمات محلية لبعض الدول العربية (مصر، تونس، اليمن، لبنان). وميزة هذا القاموس التفاعليّ هو أنه يمكن الوصول إليه وتصفحه عن طريق الشبكة العنكبوتية (الانترنت)، وهناك إمكانية واسعة لتطويره بالإضافة أو التعديل كلّما ظهرت مستجدات في مجال هندسة وتكنولوجيا السيارات (وخاصة إدخال صور ملونة ومتحركة).

تمت مراجعة القاموس باستفاضة بواسطة أعضاء اللجنة المتخصصة ووجدت بعض الملاحظات التالية:

الترجمة من الألمانية إلى الإنجليزية ليست دائماً دقيقة.

هناك عدة بدائل لنفس المصطلح الواحد تحتاج إما إلى توحيد أو أن تُذكر

كبدائل.

أمثلة: